



联合国  
粮食及  
农业组织

Food and Agriculture  
Organization of the  
United Nations

Organisation des Nations  
Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная организация  
Объединенных Наций

Organización de las  
Naciones Unidas para la  
Alimentación y la Agricultura

منظمة  
الغذية والزراعة  
للأمم المتحدة

C

# 植物检疫措施委员会

## 第十届会议

2015 年 3 月 16–20 日，罗马

**为纠正已通过标准中术语使用不一致  
而提出的文字修改—第 5 号国际植检措施标准  
(《植物检疫术语表》) 不一致性的纠正**

议题 8.4

**国际植保公约秘书处起草**

## I. 背景

- 2008 年，术语表技术小组制定了一项关于开展一致性审查工作的流程，并提交标准委员会和粮农组织法律办公室。植检委第四届会议（2009 年）商定了使用上述建议的流程，以实现《国际植物检疫措施标准》（《国际植检措施标准》）术语的统一<sup>1</sup>，条件是該流程只适用于一致性问题而非实质性或文体问题。
- 在 2014 年会议上，术语表技术小组讨论了术语“谷物”（2013-018）和“木材”（2013-011）。
- 会议在讨论中指出，第 5 号国际植检措施标准（《植物检疫术语表》）中的商品分类术语和定义，未遵循现行做法，即说明或界定内容（此处：“作为一个商品类别”）归属术语而不是定义。做出这项修改将能更好地表明界定的术语所包含的内容，从而需要时可在其他情形下或在其植物学意义上使用术语而不带说明/

<sup>1</sup> CPM 2009/19: <https://www.ippc.int/publications/consistency-use-terminology-international-standards-phytosanitary-measures>

为尽量减轻粮农组织工作过程对环境的影响，促进实现对气候变化零影响，  
本文件印数有限。谨请各位代表、观察员携带文件与会，勿再索取副本。  
粮农组织大多数会议文件可从互联网 [www.fao.org](http://www.fao.org) 网站获取。

界定内容（如木材、种子等）。建议做表 A.1（仅英文版）的文字修改，以纠正第 5 号国际植检措施标准中的内部不一致性。

4. 建议的文字修改由标准委员会于 2014 年 5 月审查批准。

5. 在植检委注意到这些文字修改之后，即可对其进行翻译。文字修改的拟议译文将提交语言审查小组审查之后再发表。<sup>2</sup>

6. 请植检委：

- 注意到表 A.1 提出的文字修改，并请秘书处将其纳入第 5 号国际植检措施标准（《植物检疫术语表》）；
- 同意一旦秘书处采用上述修改，则国际植检措施标准前一版废除，由新加注版本取代。

---

<sup>2</sup> <https://www.ippc.int/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups>

**TABLE A.1: Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms - ISPM 5 (Glossary of phytosanitary terms)**

The rationale for the changes proposed is the same throughout the table, i.e. to transfer the descriptive element to the term.

(Prepared by the Technical Panel for the Glossary; Approved by the SC May 2014 for presentation to CPM for noting)

Row #	Term	Existing text (ISPM 5)	Proposed new term	Proposed new text (ISPM 5)
1.	<b>bulbs and tubers</b>	A <b>commodity class</b> for dormant underground parts of <b>plants</b> intended for <b>planting</b> (includes corms and rhizomes) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	<b>bulbs and tubers</b> ( <a href="#">as a commodity class</a> )	<del>A commodity class for d</del> Dormant underground parts of <b>plants</b> intended for <b>planting</b> (includes corms and rhizomes) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
2.	<b>cut flowers and branches*</b>	A <b>commodity class</b> for fresh parts of <b>plants</b> intended for decorative use and not for <b>planting</b> [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	<b>cut flowers and branches</b> ( <a href="#">as a commodity class</a> )	<del>A commodity class for f</del> Fresh parts of <b>plants</b> intended for decorative use and not for <b>planting</b> [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
3.	<b>fruits and vegetables</b>	A <b>commodity class</b> for <b>fresh</b> parts of <b>plants</b> intended for consumption or processing and not for <b>planting</b> [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	<b>fruits and vegetables</b> ( <a href="#">as a commodity class</a> )	<del>A commodity class for f</del> Fresh parts of <b>plants</b> intended for consumption or processing and not for <b>planting</b> [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
4.	<b>grain*</b>	A <b>commodity class</b> for <b>seeds</b> intended for processing or consumption and not for <b>planting</b> (see <b>seeds</b> ) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	<b>grain</b> ( <a href="#">as a commodity class</a> )	<del>A commodity class for s</del> <b>Seeds</b> intended for processing or consumption and not for <b>planting</b> (see <b>seeds</b> ) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
5.	<b>plants in vitro</b>	A <b>commodity class</b> for <b>plants</b> growing in an aseptic medium in a closed container [FAO, 1990; revised CEPM, 1999; ICPM, 2002; formerly plants in tissue culture]	<b>plants in vitro</b> ( <a href="#">as a commodity class</a> )	<del>A commodity class for p</del> <b>Plants</b> growing in an aseptic medium in a closed container [FAO, 1990; revised CEPM, 1999; ICPM, 2002; formerly plants in tissue culture]
6.	<b>seeds*</b>	A <b>commodity class</b> for seeds for <b>planting</b> or intended for planting and not for consumption or processing (see <b>grain</b> ) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	<b>seeds</b> ( <a href="#">as a commodity class</a> )	<del>A commodity class for s</del> <b>Seeds</b> for <b>planting</b> or intended for planting and not for consumption or processing (see <b>grain</b> ) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
7.	<b>wood*</b>	A <b>commodity class</b> for <b>round wood, sawn wood, wood chips or dunnage</b> , with or without <b>bark</b> [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	<b>wood</b> ( <a href="#">as a commodity class</a> )	<del>A commodity class for r</del> <b>Round wood, sawn wood, wood chips or dunnage</b> , with or without <b>bark</b> [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]

\* these definitions are currently identified for more extensive revision